



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

q-r

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

8

AB 11

Fortune

quail

AB62

ç'axε

• queen [incards]

cf. "woman"
with /aa/

AB59

I quit

you -

he -

we -

you (pl.) -

they -

test

hum' g₂ t₂'₂

hum' g₁ t₂'₂

hum' g₁ g₂ t₂'₂

hum' g₁ g₁ t₂'₂

hum' g₁ u t₂'₂

hum' g₁ g₁ u t₂'₂
(?)

testat

1000 —
 1000 —
 1000 —
 1000 —
 1000 —
 1000 —
 1000 —

mussel

(2)
 1000 —
 1000 —
 1000 —
 1000 —
 1000 —
 1000 —

AB 59

hum'gii'nli they quit (prob. hu'm-)

hum'gəstt'i' I quit

hum'gigətt'i' he -

hum'gitt'i' you -

hum'gəgitt'i' we -

hum'gutt'i' you pl. -

hum'gii'gutt'i' they -

AB105

κ'α'α'α'ς με' ηαίγε'

juvier

cf. anow

2

A 34

ka'ma' ^v_c s

rabbit

AB69

kwən^vsq_i

raccoon

AB52

ABS 3

nattset^h

raft

AB 16

mamast'e)

cloth, naa

AB 3

śtca rain

naqatya it's raining

AB 24

ngəzəʔa

'it's raining

ʔantə ʔgətəʔa

it was raining

həm ʔnəʔəʔa

it will rain

AB76

pontε & k'ε'ontεh

red raspberries

AB76

ya'tič^ha'k^hvnε

blackcaps

[wild black
raspberries]

Arb 5

צ'א'מס'הס'

rats

AB60

peet ~~z~~ cak^w'ε

deer hoof rattles

AB111

č'at'yaqatne

rattlesnakes

AB10, 105

Fuust'i
d

raw, not cooked

AB3

čšik

red

čš₁n

black

čkii

white

1
AB84

hituʔšiiik^h

it is red

x^wit'i ʔšiiik^h

they are all
red

AB11

g2^vč^hu

redwood

170 41

š^hta'ye

relation

š^hta'

my father

AB122

Fuu'su' tti' sta'zyz

distant, "little" relation

tti' sta'zyz

close, "big" relation

AB66

thacitn

Regua

AB 14

ta'ēitn

mouth of
Klamath River, at
Regua (Yurok village)

1
AB75

t-a'çit-a'

rhododendron

AB48

šxak'i

my subs

x^wak'i

his subs

AB106

k̄u maggots

k̄u'ai'a t̄e rice

(lit: looks like
maggots)

AB65

AB65

χθ̂ςχ̂ε̂ι

rich (in money)

χ̂κ'α

rich (food)

AB65

duu tainai'a

poor

(not rich)

AB 74

ny 33 x 5 ex

3 N 3 m 5 i m

rich man

poor man

ABG 8

t'agesus

ridge

AB91

taniili'
cc c

rifle

ABG 5

da' st'ee
(already)

ripe, cooked

AB91

t^h a a n a a y a'

flood (the
water is rising)

AB 3

n!°l!

river

AB 128

AB 128

ta³me³

mouth of river

AB91

t^huuč^vh^u

high river

AB76

šc'aagili fork of a river

šaxut, taagili Rowdy Cr.

šišwitł taagili gilbert Cr.

AB66

niili fa'me'
'''

(running)

mouth of river

AB 28

teene

trail, road

HB 24

štati? na štā?

roaring
rumbling

thunder

AB11

5 kaki

3 q trik

Robin

7088

i'atles

rock, stone

of see

AB4

rock, stone

SEE

1012

Σεμετάλη

rock oyster

AB76

sey^{uh}a

name of rock
with hole

("rock eats")

AB14

u' a g a t p a
c f

aroom (in the house -
"made-up" word)

AB 11

wagfe

ame goteh
aa

root

AB70

waatε'

roots

ABSS

st^h 2s

string, rope

AB9

dun wa'ya'

spoiled, rotten

AB 128

mine past;

ocean's getting rough

AB 2)

NEENASTM₁'S round

AS 34

NEENATMAS
NEENATM³

round

curve in road

XEENAS	mat	našXE	I'm paddling, rowing, the boat
		(aa) naXE	you —
	(yit)	naaxE	he —
	mat	naagixE	we —
		gait	
	mat	naaxuxE →	you (pl.) —
	XEYIT	naaxE	they —

AB 26

Saxut taag:li

Rowdy G.

cf. Kiel G.

AB90

gastetate d'm running

gatetate he's -

17895

tuu č'εlε'

they won't run

AB91

čɛɛgɪnli'

the water
is running

fi'' creek''

AB14

AB106

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

smelt are running

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

drying smelts

HA 24

štati!) nafta)

roaring
rumbling

thunder

